Porównanie tłumaczeń Psalmów 17:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przed bezbożnymi, którzy mnie gnębią,\* Zawziętymi wrogami, którzy mnie osaczają.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chroń przed bezbożnymi, moimi gnębicielami, Przed zawziętymi wrogami, którzy chcą mnie osaczyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przed niegodziwymi, którzy mnie gnębią, *przed* wrogami mojej duszy, którzy mnie osaczyli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przed twarzą niepobożnych, którzy mię niszczą, przed nieprzyjaciółmi duszy mojej, którzy mię ogarnęli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | od oblicza niezbożnych, którzy mię utrapili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przed występnymi, co gwałt mi zadają, przed śmiertelnymi wrogami, co otaczają mnie zewsząd. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przed bezbożnymi, którzy mnie gnębią, Nieprzyjaciółmi, którzy mnie zawzięcie osaczają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | przed bezbożnymi, którzy mnie gnębią, przed nieprzyjaciółmi, którzy mnie otaczają! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | z dala od bezbożnych, którzy mnie uciskają. Otoczyli mnie nieprzyjaciele, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przed bezbożnikami, którzy mnie uciskają, przed śmiertelnymi wrogami, którzy zewsząd przeciw mnie powstają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Піднявся дим в його гніві, і огонь запалав від його лиця, вугілля від Нього загорілося. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ukryj mnie przed niegodziwymi, którzy mnie napadają; przed wrogami, co zawzięcie mnie otaczają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ze względu na niegodziwców, którzy mnie złupili. Nieprzyjaciele mojej duszy wciąż mnie osaczają. |

1. 1) przesłuchują 11QPs c. [↑](#footnote-ref-2)